

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S1 #11 Shantou: A Traditional Chinese City in the Heart of the Cantonese World

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

11

TRADITIONAL CHINESE

1. 汕頭
2. 汕頭經濟非常發達，如果提起汕頭，就沒有不會想到“潮汕話”、“大男人主義”和“會賺錢”這幾個關鍵字。
3. 先講第一個，汕頭人講的不是廣東話，當然由於廣東話是廣東人的主要方言，而且由於香港文化的發達和傳播，所以汕頭人就算不會說，也能基本聽得懂廣東話。但是一個欠缺自我表達的城市，是比較難融入集體的，所以這個城市一直處於很尷尬的狀態，與廣州及其附近的城市有點格格不入。
4. 不過汕頭是非常出名的華僑城市，發達又傳統，開放又保守。汕頭民眾更以刻苦耐勞、勇於開拓，善於經營，誠實信義而著稱於世。國外有很多汕頭人，而汕頭又有很多從國外回來的人。
5. 但是就像開頭提到的，汕頭的大男人主義非常嚴重，在他們心目中，女性就應該三從四德，嫁雞隨雞，嫁狗隨狗，生是我家人，死是我家鬼。我表姐就嫁給了一個汕頭人，從一個“十指不沾陽春水”的千金富貴大小姐，淪為了一名入得廚房，出得廳堂的現代黃臉婆。她說，並不是她偉大，而是她渺小。因為嫁到汕頭之後，個人是不可能對抗整個城市的文化和傳統的。

JYUTPING

1. saan3 tau4
2. saan3 tau4 ging1 zai3 fei1 soeng4 faat3 daat6 , jyu4 gwo2 tai4 hei2 saan3 tau4 , zau6 mut6 jau5 bat1 wui5 soeng2 dou3 “ ciu4 saan3 waa2 ”、 “ daai6 naam4 jan2 zyu2 ji6 ” wo4 “ wui5 zaan6 cin2 ” ze2 gei2 go3 gwaan1 gin6 zi6 。

CONT'D OVER

3. sin1 gong2 dai6 jat1 go3 , saan3 tau4 jan4 gong2 dik1 bat1 si6 gwong2 dung1 waa2 , dong1 jin4 jau4 jyu1 gwong2 dung1 waa2 si6 gwong2 dung1 jan4 dik1 zyu2 jiu3 fong1 jin4 , ji4 ce2 jau4 jyu1 hoeng1 gong2 man4 faa3 dik1 faat3 daat6 wo4 cyun4 bo3 , so2 ji5 saan3 tau4 jan4 zau6 syun3 bat1 wui5 syut3 , jaa5 nang4 gei1 bun2 teng1 dak1 dung2 gwong2 dung1 waa2 。 daan6 si6 jat1 go3 him3 kyut3 zi6 ngo5 biu2 daat6 dik1 sing4 si5 , si6 bei2 gaau3 naan4 jung4 jap6 zaap6 tai2 dik1 , so2 ji5 ze2 go3 sing4 si5 jat1 zik6 cyu2 jyu1 han2 gaam3 gaai3 dik1 zong6 taai3 , jyu2 gwong2 zau1 kap6 kei4 fu6 gan6 dik1 sing4 si5 jau5 dim2 gaak3 gaak3 bat1 jap6 。

4. bat1 gwo3 saan3 tau4 si6 fei1 soeng4 ceot1 meng2 dik1 waa4 kiu4 sing4 si5 , faat3 daat6 jau6 cyun4 tung2 , hoi1 fong3 jau6 bou2 sau2 。 saan3 tau4 man4 zung3 gang3 ji5 haak1 fu2 noi6 lou4 、 jung5 jyu1 hoi1 tok3 、 sin6 jyu1 ging1 jing4 、 sing4 sat6 seon3 ji6 ji4 zoek3 cing1 jyu1 sai3 。 gwok3 ngoi6 jau5 han2 do1 saan3 tau4 jan4 , ji4 saan3 tau4 jau6 jau5 han2 do1 cung4 gwok3 ngoi6 wui4 loi4 dik1 jan4 。

5. daan6 si6 zau6 zoeng6 hoi1 tau4 tai4 dou3 dik1 , saan3 tau4 dik1 daai6 naam4 jan2 zyu2 ji6 fei1 soeng4 jim4 zung6 , zoi6 taa1 mun4 sam1 muk6 zung1 , nei5 sing3 zau6 jing1 goi1 saam1 cung4 sei3 dak1 , gaa3 gai1 ceoi4 gai1 , gaa3 gau2 ceoi4 gau2 , sang1 si6 ngo5 gaa1 jan4 , sei2 si6 ngo5 gaa1 gwai2 。 ngo5 biu2 ze2 zau6 gaa3 kap1 liu5 jat1 go3 saan3 tau4 jan4 , cung4 jat1 go3 “ sap6 zi2 bat1 zim1 joeng4 ceon1 sei2 ” dik1 cin1 gam1 fu3 gwai3 daai6 siu2 ze2 , leon4 wai4 liu5 jat1 ming4 jap6 dak1 ceoi4 fong2 , ceot1 dak1 teng1 tong4 dik1 jin6 doi6 wong4 lim5 po4 。 taa1 syut3 , bing3 bat1 si6 taa1 wai5 daai6 , ji4 si6 taa1 miu5 siu2 。 jan1 wai4 gaa3 dou3 saan3 tau4 zi1 hau6 , go3 jan4 si6 bat1 ho2 nang4 deoi3 kong3 zing2 go3 sing4 si5 di1 man4 faa3 wo4 cyun4 tung2 dik1 。

ENGLISH

1. Shantou

CONT'D OVER

2. Shantou has a really developed economy. But if you ever hear mention of the place, the phrases "Chaoshan dialect", "male chauvinism" or "good at earning money" won't be far behind.

3. Let's deal with first things first. In Shantou people do not speak Cantonese. Of course, because Cantonese is the main language in Guangdong and the dialect developed and spread through Hong Kong culture, if you speak Cantonese in Shantou you'll still be understood, even if Shantou people can't speak it themselves. But Shantou has its own dialect and so doesn't integrate well with the rest of Guangdong province. That's why its situation is a bit awkward, and the place is out of joint with Guangzhou and the other cities nearby.

4. Nonetheless, Shantou is a famous place in China. The city is economically developed but also traditional. It's open to the outside world but also quite orthodox. The people in Shantou are famous most of all for being hard working. They are known for being honest and being people of integrity, for being good managers, and for having the courage to open up new businesses. There are lots of people from Shantou all over the world, and also many people in Shantou who have returned from living abroad.

5. But as I mentioned in the beginning, Shantou is also a very chauvinistic city. In the minds of Shantou men, women should be obedient, virtuous and subservient to their husbands no matter the situation. My cousin once married a man from Shantou and changed from being a princess "whose never even needed to pour her own bathwater" to an old housewife who spent all of her time cooking and cleaning. She said that the problem wasn't that she was great, but that rather she was too small. After she moved to Shantou she found it impossible to push back against the entire city's traditions and culture as an individual.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
提起	tai4 hei2	to mention	verb

對抗	deoi3 kong3	to resist	verb
千金	cin1 gam1	daughter	noun
嚴重	jim4 zung6	serious	adjective
狀態	zong6 taai3	state	noun
尷尬	gaam3 gaai3	embarrassing	adjective
方言	fong1 jin4	dialect	noun
關鍵	gwaan1 gin6	the key	noun
大男人主義	daai6 naam4 jan2 zyu2 ji6	male chauvinism	noun
刻苦耐勞	hak1 fu2 noi6 lou4	hardworking	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>當你一提起牛扒，我就好想去食餐勁嘅！</p> <p><i>dong1 nei5 jat1 tai4 hei2 ngau4 paa2, ngo5 zau6 hou2 soeng2 heoi3 sik6 caan1 ging6 ge3!</i></p> <p>When you started talking about steak, it made me want to go eat!</p>	<p>這薯仔來自秘魯。</p> <p><i>ze2 syu4 zai2 loi4 zi6 bei3 lou5。</i></p> <p>Potatoes come from Peru.</p>
<p>請問你細路嘅千金定公子？</p> <p><i>cing2 man6 nei5 sai3 lou6 hai2 cin1 gam1 ding6 gung1 zi2?</i></p> <p>excuse me, is that your daughter or your son?</p>	<p>其實呢件事冇你想象中咁嚴重，所以唔洗咁擔心。</p> <p><i>kei4 sat6 ni1 gin6 si6 mou5 nei5 soeng2 zoeng6 zung1 gam3 jim4 zung6, so2 ji5 m4 sai2 gam3 daam1 sam1。</i></p> <p>The problem is not actually that serious, so just relax.</p>

<p>好多人鍾意喺msn上面寫自己嘅狀態。</p> <p><i>hou2 do1 jan4 zung1 ji3 hai2 msn soeng6 min6 se2 zi6 gei2 ge3 zong6 taai3.</i></p> <p>Many people write their current situation on MSN.</p>	<p>今日王先生沖涼嘅時候跌親，打大赤肋咁送咗入醫院，好鬼尷尬！</p> <p><i>gam1 jat6 wong4 sin1 saang1 cung1 loeng4 ge3 si4 hau6 sin3 can1, daa2 daai6 cek3 lak6 gam2 sung3 zo2 jap6 ji1 jyun2, hou2 gwai2 gaam3 gaa3!</i></p> <p>Mr. Wong fell down when bathing today and was sent to the hospital naked, how embarrassing!</p>
<p>中國嘅方言多如天上嘅繁星。</p> <p><i>zung1 gwok3 ge3 fong1 jin4 do1 jyu4 tin1 soeng6 ge3 faan4 sing1.</i></p> <p>There are as many dialects in China as there are stars in the sky.</p>	<p>當我哋唔想俾人知道我哋講咩嘅時候，我通常都會用方言。</p> <p><i>dong1 ngo5 dei6 m4 soeng2 bei2 jan4 zi1 dou6 ngo5 dei6 gong2 me1 ge3 si4 hau6, ngo5 tung1 soeng4 dou1 wui5 jung6 fong1 jin4.</i></p> <p>When we don't want others to know what we're talking about, we communicate in a dialect.</p>
<p>今次我哋個計劃最關鍵嘅係，千祈唔好俾人發現。</p> <p><i>gam1 ci3 ngo5 dei6 go3 gai3 waak6 zeoi3 gwaan1 gin6 ge3 hai6 , cin1 kei4 m4 hou2 bei2 jan4 faat3 jin6.</i></p> <p>The key to our plan this time is not letting others find out.</p>	<p>我真係再受唔住佢嘅大男人主義啦！</p> <p><i>ngo5 zan1 hai6 zoi3 sau6 m4 zyu6 keoi5 ge3 daai6 naam4 jan2 zyu2 ji6 laa6!</i></p> <p>I really can't stand his male chauvinism!</p>
<p>經過三年刻苦耐勞嘅生活，我終於夠錢買部單車。</p> <p><i>ging1 gwo3 saam1 nin4 hak1 fu2 noi6 lou4 ge3 sang1 wut6 , ngo5 zung1 jyu1 gau3 cin2 maa5 bou6 daan1 ce1.</i></p> <p>After 3 years of hard work, I finally have enough money to buy a bike.</p>	